

3 nivå

🗨️ kurdisk (sorani) / nynorsk

📧 Agri Afshin

👤 Wiehan de Jager

✍️ Tessa Welch



Nozibele og dei tre hårstråa

نوڤڤيله و سي تاله موو

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge ([barnebok.no](http://barnebok.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons [Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no).  
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>

Skrevet av: Tessa Welch  
Illustrert av: Wiehan de Jager  
Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

hårstråa

نوڤڤيله و سي تاله موو / Nozibele og dei tre

[barnebok.no](http://barnebok.no)

Barnebøker for Norge



له سه‌رده‌مانی زوو، سی کچ چوو بوونه دهره‌وه بو کۆکردنه‌وه‌ی دار.

...

For lenge, lenge sidan gjekk tre jenter ut for å  
samla ved.

Da skjønte hunden at Nozibele hadde lurt han. Så han sprang og sprang heile vegen til landsbyen. Men der venta brørne til Nozibele med store kjeppar. Hunden snudde seg og sprang bort, og han har ikkje vorte sett sidan.

...

تەوگات سەگەسە تێگەنیشت کە بوزیبلە قیلائی لێ کرێوەو، بۆیە جێرا بە بوزیبلە بە ئاوی ئەوێ جۆی بگەیتە بۆتێ، بە لە ئێرا ئێسی بوزیبلە بە گۆپاڵاوە چاوەزێتیا. دەکرێ سەگەسە کەرا تێوە و هەڵات و ئێتێر دووبارە دەربەرێ کەوتەو.



Det var ein varm dag, så dei gjekk ned til elva for å symja. Dei leikte og plaska og sumde i vatnet.

...

رۆژێکی زۆر گەرم بوو، بۆیە چوینە دەریاوە بۆ مەلەکردن. ئەوانی شەڕە ئاوتیا. دەکرێ مەلەتیا. دەکرێ.





له ناکاو به ئاگا هاتنه وه که کات درهنگ بووه، بوّیه خیرا گه رانه وه بوّ  
گونده که بیان.

...

Plutseleg merka dei at det var vorte seint. Dei  
skunda seg tilbake til landsbyen.



کاتی سه گه که گه راپیه وه، به دواى نوزیبله دا گه راپا. هه رای ده کرد: “  
نوزیبله له کوئی؟” تاله مووی یه که م گوتی: “ئه وه تام له ژیر  
ته خته خه وه که.” تالی دووه م گوتی: “ئه وه تام له پشت دهرگا که.” و  
تالی سیهه م گوتی: “ئه وه تام له حه وشه که.”

...

Då hunden kom tilbake, leitte han etter Nozibele.  
“Nozibele, kor er du?” ropte han. “Eg er her,  
under senga”, sa det første hårstrået. “Eg er her,  
bak døra”, sa det andre hårstrået. “Eg er her, i  
innhegninga”, sa det tredje hårstrået.

Så snart hunden var dregen, tok Nozibele tre hårstrå frå hovudet sitt. Ho la eitt hårstrå under senga, eitt bak døra, og eitt i innhegninga. Så sprang ho heim så fort ho orka.

...

هەر دوای تەوی کە سەگەکە رووتیشی، نو زینبەلە سە تالە موی الە تایتکی و تایتکی جۆی کردەو. تەو تایتکی الە زیتر تە جێتە خوەکە و ناا و تایتکی دیکەشی الە پشت دەرداگە و تالەکە ی دیکەشی الە جۆی کردەو. هەر دوای تەوی کە سەگەکە رووتیشی، نو زینبەلە سە تالە موی الە تایتکی و تایتکی جۆی کردەو.

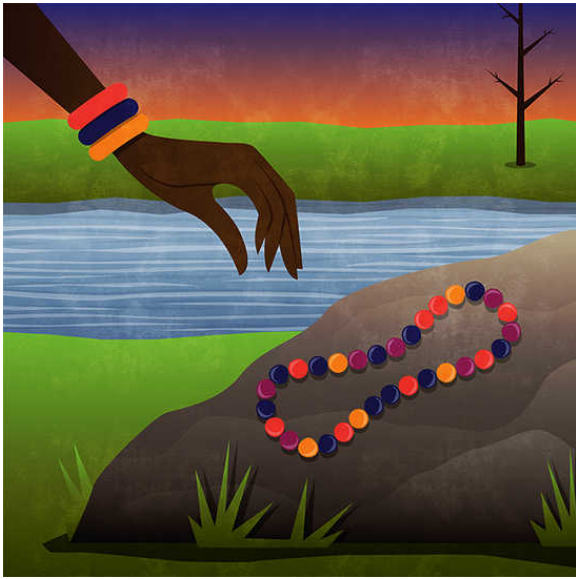


Då dei var nesten heime, la Nozibele handa på halsen. Ho hadde gløymt halsbandet! "Ver så snill å dra tilbake saman med meg!" trygla ho veninnene sine. Men veninnene hennar sa at det var for seint.

...

هەو ئەو کاتی گوتیان تازە درەنگە بوو. هەو ئەو کاتی گوتیان تازە درەنگە بوو. هەو ئەو کاتی گوتیان تازە درەنگە بوو. هەو ئەو کاتی گوتیان تازە درەنگە بوو. هەو ئەو کاتی گوتیان تازە درەنگە بوو. هەو ئەو کاتی گوتیان تازە درەنگە بوو. هەو ئەو کاتی گوتیان تازە درەنگە بوو. هەو ئەو کاتی گوتیان تازە درەنگە بوو. هەو ئەو کاتی گوتیان تازە درەنگە بوو. هەو ئەو کاتی گوتیان تازە درەنگە بوو.





بۆيە نوزيبەلە بە تەنیا گەرايەووە بۆ دەم رووبارەكە. ملوانكەكەى  
دۆزيبەووە و بەخيرايبى گەرايەووە بەرەو مال، بەلام لە بەر تاريكى  
ريگاي لى ون بوو.

...

Så Nozibele gjekk tilbake til elva åleine. Ho fann  
halsbandet og skunda seg heim. Men ho gjekk seg  
vill i mørket.



نوزيبەلە ھەموو روژى ناچار بوو كە خواردن بۆ سەگەكە دروست بكا و  
ناومالەكەى بۆ پاك بكاتەووە. روژيكيان سەگەكە گوتى: “ نوزيبەلە، من  
ئەمرۆ دەبى بچم سەردانى چەند ھاوړپيەكم بكم. مالەكە گەسك بە،  
خواردن دروست بكة و ھەموو شتيك پړك بكة ھەتا من دەگەرپمەوہ.”

...

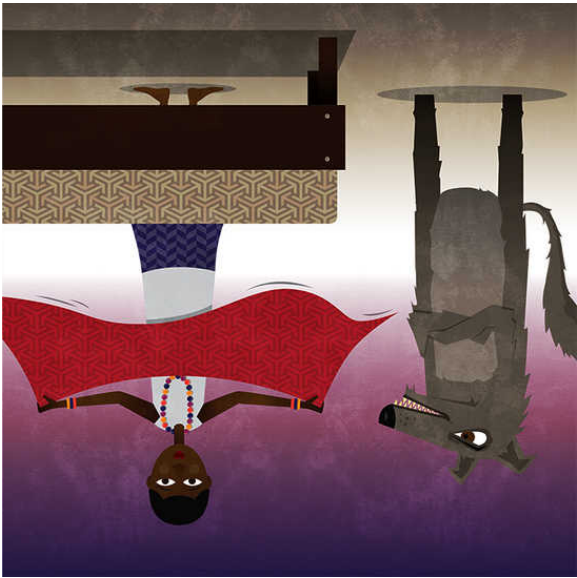
Kvar dag måtte ho laga mat og feia og gjera reint  
for hunden. Så ein dag sa hunden: “Nozibele, i dag  
må eg vitja nokre vener. Fei huset, lag mat og gjer  
reint før eg kjem tilbake.”



Då sa hunden: "Rei opp senga for meg!" Nozibele  
 svارا: "Eg har aldri reidd opp senga for ein hund."  
 "Rei opp senga, elles bit eg deg!" sa hunden. Så  
 Nozibele reidde opp senga.

...

دواىر سه گاهه كوتى: "جنگا چه گاهه كوتى: "جنگا  
 هرگز جنگا چه نم بوم چه گاهه را نه جستجو. "سه گاهه كوتى: "جنگا  
 دواىر سه گاهه كوتى: "جنگا چه گاهه كوتى بوم را چه بوم  
 را جستجو."



I det fjerne såg ho lys som kom frå ei hytte. Ho  
 sprang mot hytta og banka på døra.

...

له دو رووه زوونانكاته كه له ماښكوهه نښي. لهو نورهه ماله كه  
 راڅكردو له دهرگاى دا. راڅكردو له دهرگاى دا.

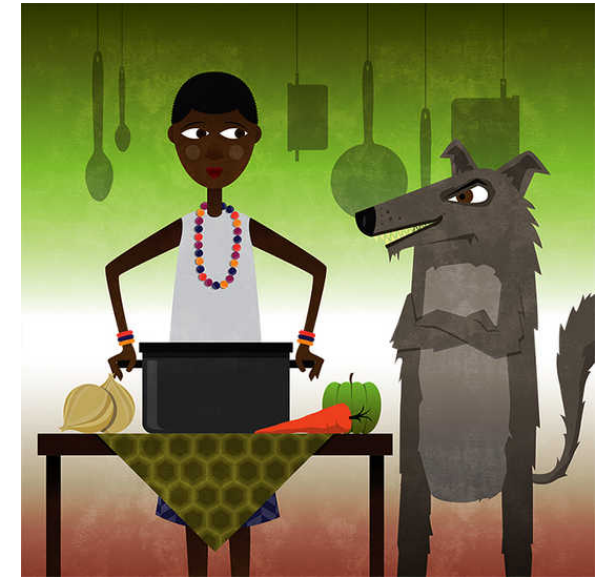




سه‌ری سوپما کاتیک بینی سه‌گیك ده‌رگاکه‌ی کرده‌وه، سه‌گه‌که گوتی:  
 “چیت ده‌وی؟” نوزیبله ولامی دایه‌وه: “من بزر بوومه و پیویستم  
 به شوینی خه‌وه.” سه‌گه‌که گوتی: “وه‌ره ژووره‌وه ده‌نا قه‌پالت لی  
 ده‌گرم!” دواتر نوزیبله چووه ژووره‌وه.

...

Så forundra ho vart då det var ein hund som opna dør og sa: “Kva er det du vil?” “Eg har gått meg vill og treng ein stad å sova”, sa Nozibele. “Kom inn, elles bit eg deg!” sa hunden. Så Nozibele gjekk inn.



دواتر سه‌گه‌که گوتی: “خواردنم بۆ دروست بکه!” نوزیبله گوتی:  
 “من پییستر هه‌رگیز خواردنم بۆ سه‌گ دروست نه‌کردوووه.” سه‌گه‌که  
 گوتی: “خواردنم بۆ دروست بکه ده‌نا قه‌پالت لی‌ده‌گرم!” دواتر  
 نوزیبله هه‌ندی خواردنی بۆ سه‌گه‌که ئاماده کرد.

...

Då sa hunden: “Lag mat til meg!” “Men eg har aldri laga mat til ein hund før”, svarta ho. “Lag mat, elles bit eg deg!” sa hunden. Så Nozibele laga litt mat til hunden.